

ФИЛОЛОГИЯ

Л.М. Жолос, Е.С. Косарева

(Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону, Россия; Ростовский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации, г. Ростов-на-Дону, Россия)

Стратегии перевода юридических терминов в современном английском языке

Современная теория перевода определяет в качестве своих инструментов различные стратегии юридического перевода. Однако на практике переводчики сталкиваются с определенными трудностями в своем выборе, поскольку необходимо учитывать различные факторы языкового и экстралингвистического характера. Специалисты утверждают, что наиболее сложным аспектом при передаче юридических текстов является их содержание. Эквивалентность текстов может быть достигнута на трех уровнях: синтаксическом, семантическом и прагматическом. В этих трех категориях преобладает прагматический уровень, поскольку он включает в себя такие важные факторы, как коммуникативное намерение, коммуникативный эффект и оценка получателя перевода.

Ключевые слова: термин, стратегия перевода, дискурс, прагматика, эквивалентность.

20 января 2022 г.
